

浅析翻译实践中的实用翻译技巧

董瑞雪

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】译者是翻译中不可或缺的参与者。不同译者的多种翻译视角、技巧以及策略都会影响译本的风格和质量。本文总结了
几种翻译技巧和翻译策略在翻译实践中的应用。通过对译文中的翻译亮点进行点评, 向读者展现了翻译技巧的应用在翻译实践中的
必要性。以期让进行翻译活动的读者掌握一些翻译的思路。

【关键词】翻译; 技巧

1 交际翻译的实用性

1.1 翻译亮点: 正确使用交际翻译的例句:

(1) 勿踏草坪(中)

交际翻译: Keep off the grass(英)

中文: 在草坪上走是禁止的

(2) 油漆未干, 请勿触摸!(中)

交际翻译: Wet paint!(英)

语义翻译: Recently painted!(英)

中文: 湿的油漆!

1.2 点评: 交际翻译可以使译文更加清晰明了, 简单易解。比按照语义翻译策略得出的译文更符合中国人讲话的规律。在有提醒、告知目的的语句中, 译者采用交际翻译得来的译文会更好。而非使用语义翻译, 一字不差地按照原文的风格、句式结构来进行翻译。所以我们在翻译日常生活中用于提示公众的指示牌、标语时, 就可以用交际翻译的方法。

1.3 翻译亮点: 注意专有名词先天性歧义

(1) Joshua tree is a unique and wonderful tree species in America.

译文: 约书亚树是美国独有的奇妙树种。

点评: America 不能采用上文译法, 这个词的翻译与地理知识有联系。译者在处理此文本时要注意文中的区别, 否则, 上下词的关系会混淆。翻译时要注意 America 作地理意义, 译文为: “美洲”或“美洲的”。

(2) the first permanent Anglo-American settlement was established in 1821.

译文: 1821 年建立了第一个永久的英美殖民地。

评析: 文中关键词应翻译成“英裔美洲人”, 因为 1821 年得克萨斯还没有加入联邦, 1845 年才正式加入联邦。因此译为“英裔美洲人”。

(3) The majority of the population is of Indian and mixed descent, with minorities of African descent, East Indians, and others.

译文: 居民以印第安人和混血人为主, 有少数非洲后裔、东印度人等。

点评: 文中的 East Indian 的正确翻译是东印度人。注意历史和地理知识, 并查询资料保证译文的正确性, 避免不必要的错误。

2 经贸类文本翻译例句

1. Nor is the importance of trade likely to diminish for either China and the United States. China will continue to depend upon lucrative export markets to earn the foreign exchange it needs to develop and grow. At the same time, China's imports will supply the much needed machinery and technology to fuel its continued development.

(1) 亮点翻译: 无论对于中国还是美国, 贸易仍将发挥重要作用。中国将继续通过出口赚取大量外汇, 进一步发展经济, 通过进口获得国内急需的设备和技
术, 延续发展势头。

(2) 点评: depend upon, 除了翻成“依赖”之外, 也能译为“通过”。lucrative, 字典里的意思是“获利的”, 跟“出口市场”放在一起会显得译文十分生硬。这里的 lucrative 意思是能通过出口赚钱。转变一下说法, 把“获利的”改译为“大量的”; 把位置从修饰 export markets 调到后面, 修饰 foreign exchange, 进行换位。最终把“依靠获利的出口市场赚取外汇”略显僵硬的说法变成“通过出口赚取大量外汇”。

the foreign exchange it needs to develop and grow, 是一个定语从句, 由于 foreign exchange 是 needs 的宾语, 其后的 which/that 可省略。按照定从译为“它发展和增长所需的外汇”也是可行的。也可不当成定从来翻, 分开处理。

“China's imports”, 字面译为“中国的进口”, 这样当然也没错, 但前文用了“通过出口”, 那这里自然而然就是“通过进口”。

3 一词多义现象的处理

(1) 例句: Most politician are very sophisticated. 大部分的政客都非常老练。

“sophisticated”的根义应是“失去了自然的、天真的、单纯的状态”, 大多数政客失去天真单纯的状态——>大多数政客不天真单纯——>大多数政客非常老道老练。

(2) Both sides had some sophisticated weapons and equipment. 双方都有一些先进的武器装备。

评析: 天然、单纯的武器是在原始社会, 翻译时要根据根义翻译为复杂的、尖端的、先进的、精密的武器。

4 结语

实用的翻译技巧可以让翻译过程更顺利, 译者要学会如何应用翻译理论, 将文本翻译得更恰当, 更准确又不失生动。翻译不同于简单的英语学习, 不仅仅是两种语言之间的简单转化, 还涉及到很多技巧的应用, 其中也不乏文化背景知识带来的问题, 只有广泛的阅读才能有更好的输出。

参考文献:

[1] 李正中. 国际经贸英汉翻译[M]. 北京: 中国国际广播出版社, 2001.

[2] 王宗, 丁晶. 商务英语翻译理论与实践运用探索[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2015.

[3] 张新红, 李克兴. 法律文本与法律翻译[M]. 北京: 对外翻译出版社, 2006.

作者简介:

董瑞雪(1997-), 女, 汉族, 辽宁省锦州, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 英语笔译。